

Concours de la CHANSON FRANCOPHONE FRANKOFÓN DALVERSENY

Mercredi 23 mars 2016 14h00 - 18h00 / 2016. március 23. szerda 14:00-
18:00

Institut français de Budapest / Budapesti Francia Intézet

Règlement et inscription / Szabályzat és jelentkezés

Article 1 : conditions de participation / 1. Pont: Réservéti feltételek

Le concours est ouvert aux jeunes âgés de 10 à 25 ans résidant en Hongrie. Sont exclus les jeunes francophones natifs. Les candidats non francophones peuvent participer. Les jeunes peuvent se présenter dans deux catégories : junior (10-13 ans) et adolescent/adulte (14-25 ans).

Chaque participant enregistre deux chansons appartenant à deux répertoires musicaux distincts, au format mp3. Veiller à la qualité de l'enregistrement, c'est à partir de ce seul support que la sélection est faite.

Le fichier mp3 doit être intitulé du nom du candidat suivi du nom de la chanson (ex : Kovács.Etelka_Je.veux). L'envoi des fichiers devra être accompagné de la fiche d'inscription ci-jointe.

A versenyen Magyarországon élő 10 és 25 év közötti nem francia anyanyelvű fiatalok vehetnek részt. A fiatalok két kategóriában indulhatnak: 10-13 éves ifjúsági korosztály, illetve 14-25 éves felnőtt korosztály.

A jelentkezőknek két különböző zenei stílushoz tartozó dalt kell felvenniük MP3 formátumban, lsd. 4. pont. Kérünk mindenkit, hogy ügyeljen a felvétel minőségére, ugyanis a válogatás kizárólag a hanganyag alapján történik.

Az MP3 fájlt kérjük a következőképpen elnevezni: jelentkező neve_dal címe (pl.: Kovács.Etelka_Je.veux). A felvétellel együtt kérjük küldjék el a csatolt jelentkezési lapot is.

Article 2 : sélection des candidats / 2 Pont: Válogatás

Les **15 meilleurs candidats** (5 dans la catégorie junior et 10 dans la catégorie adolescent/adulte) seront sélectionnés pour participer à la finale *qui se déroulera en public le mercredi 23 mars 2015 de 14h à 18h sur la scène de l'Institut français de Budapest.*

Tous les finalistes se verront récompensés par des prix individuels (séjours en pays francophones, cours de langue, beaux livres, DVD...)

A 15 legjobbnak ítélt jelentkező (5 fő az ifjúsági, és 10 fő a felnőtt kategóriából) részt vesz a 2015. március 23-én 14:00 és 18:00 óra között megrendezésre kerülő döntőn a Francia Intézetben.

A döntőben résztvevő 15 versenyző mindegyikét díjjal jutalmazzuk (utazás frankofón országokba, nyelvtanfolyam, könyv, DVD...).

Article 3 : calendrier / 3. Pont: Határidők

Les enregistrements des chansons devront parvenir à Louise Sassonia (l.sassonia@inst-france.hu) avant **le 15 janvier 2016**. Les fichiers qui parviendront après cette date ne pourront être sélectionnés.

Pour éviter les problèmes d'envoi liés à des fichiers mp3 trop lourds, ne pas hésiter à utiliser des systèmes de partage de fichier en ligne (dropbox, wetransfer, toldacuccot.hu, dl.free.fr, depositfile.com/en/...) ou à nous contacter en cas de problème.

- **Jusqu'à mi-janvier** : réception des candidatures
 - **Fin janvier** : sélection des finalistes
 - **Février** : préparation des chansons
 - **Lundi 21 et mardi 22 mars** : répétitions à l'Institut français
 - **Mercredi 23 mars** : finale du concours
-

A hangfelvételeket kérjük e-mailen küldjék el Louise Sassonianak (l.sassonia@inst-france.hu), 2016. január 15-ig. A határidő után beérkezett felvételeket sajnos nem áll módunkban elfogadni.

Amennyiben a nagy fájlok küldésénél probléma merülne fel, kérjük, használjanak online fájlmegosztó oldalakat (dropbox, wetransfer, toldacuccot.hu, dl.free.fr, depositfile.com/en/...), vagy írjanak nekünk.

Dátumok:

- **Január közepéig** : pályázatok beérkezési határideje
- **Január vége**: pályázatok elbírálása
- **Február**: a dalok zenei kíséretének előkészítése
- **Március 21 és 22** : zenei próbák a Francia Intézetben
- **Március 23**: a dalverseny döntője

Article 4 : répertoire / 4. Pont: Dalok

Les chansons doivent être intégralement en français. Les deux chansons enregistrées doivent appartenir à deux catégories distinctes de la liste ci-dessous :

1/ les chansons d'**artistes francophones non français** (Brel, Vigneault, Charlebois, Dufresne, Dion, Stéphan Eicher, Roch Voisine, Garou...)

2/ les **chansons classiques** (Alain Souchon, Laurent Voulzy, Jacques Dutronc, Françoise Hardy, Patrick Bruel, Vanessa Paradis, Francis Cabrel, Higelin, Michel Fugain, Bobby Lapointe, Gérard Manset...)

3/ les **chansons actuelles** (Camille, Raphaël, Thomas Fersen, Olivia Ruiz, Jeanne Cherhal, Julien Doré, Christophe Maé, Tryo, Rose, Matthieu Chédid, Grand Corps Malade, Thomas Dutronc, Renan Luce, Emily Loizeau, Rose, Anis, Oxmo Puccino, Plasticines, BB Brunes, Java...) ou de nouveaux talents prometteurs (Agnès Bihl, Presque oui, Zaza Fournier, Merlot, Florent Vintrignier, Mélanie Pain, Berry, Babylon circus...)

4/ le **patrimoine français** (Barbara, Charles Aznavour, Serge Reggiani, Léo Ferré, Georges Brassens, Jean Ferrat, Claude Nougaro, Boris Vian, Juliette Gréco, Yves Montand, Charles Trénet...) revisité à la manière contemporaine : le candidat devra proposer une interprétation originale et actuelle de ces chansons.

5/ Les **compositions originales** : chaque candidat est encouragé à créer sa propre chanson !

Dans le but d'illustrer la variété et le dynamisme du répertoire francophone, les **chansons systématiquement interprétées lors des précédentes finales ont moins de chances d'être sélectionnées en raison de leur manque d'originalité**. Les artistes interprètes ci-avant mentionnés ont tous des chansons qui peuvent convenir à ce concours. **Voir page suivante la liste des chansons non autorisées.**

A dalok egészének francia nyelvűeknek kell lenniük.

A két dalnak az alábbi kategóriákból kell kikerülniük:

1/ **frankofón de nem francia előadó dala** (Brel, Vigneault, Charlebois, Dufresne, Dion, Stéphan Eicher, Roch, Voisine, Garou...)

2/ **klasszikus sanzon** (Alain Souchon, Laurent Voulzy, Jacques Dutronc, Françoise Hardy, Patrick Bruel, Vanessa Paradis, Francis Cabrel, Higelin, Michel Fugain, Bobby Lapointe, Gérard Manset...)

3/ **mai dal** (Camille, Raphaël, Thomas Fersen, Olivia Ruiz, Jeanne Cherhal, Julien Doré, Christophe Maé, Tryo, Rose, Matthieu Chédid, Grand Corps Malade, Thomas Dutronc, Renan Luce, Emily Loizeau, Rose, Anis, Oxmo Puccino, Plasticines, BB Brunes, Java...) **vagy új, ígéretes tehetségek dalai** (Agnès Bihl, Presque oui, Zaza Fournier, Merlot, Florent Vintrignier, Mélanie Pain, Berry, Babylon circus...)

4/ **francia örökzöld** (Barbara, Charles Aznavour, Serge Reggiani, Léo Ferré, Georges Brassens, Jean Ferrat, Claude Nougaro, Boris Vian, Juliette Gréco, Yves Montand, Charles Trénet...), **melyet a jelentkező mai hangzásban, eredeti feldolgozásban ad elő.**

5/ **saját dal** : minden jelentkezőt arra bátorítunk, hogy írjon saját dalt!

A verseny egyik célja bemutatni a frankofón dalvilág sokszínűségét és lendületét, így az előző döntőben rendszeresen szereplő előadók dalaival induló versenyzőknek kevesebb esélyük van arra, hogy bevalogassuk őket a döntőbe, mivel a dalválasztásuk nem eredeti. Külön oldalon mellékeljük azoknak a daloknak a listáját, amelyeket nem lehet választani.

Article 5 : critères de sélection / 5. Pont: A Válogatás kritériumai:

Les critères de sélection sont :

- la qualité de l'interprétation
- l'originalité dans le choix ou l'interprétation de la chanson
- la qualité de l'enregistrement fourni

La présence scénique sera également un critère de sélection pendant la finale.

Les 6 premiers finalistes des éditions 2013, 2014 et 2015 ne peuvent pas concourir pour l'édition 2016.

A válogatás a következő kritériumok alapján történik:

- az előadás minősége
- a dalválasztás vagy előadás eredetisége
- az elküldött felvétel minősége

A döntőbe kerülésnél a színpadi mozgást is figyelembe vesszük.

A 2013, 2014 és 2015-es döntő első 6 helyezettje nem vehet részt a 2016-es versenyben.

Article 6 : jury /6. Pont: A zsűri

Les décisions du comité de sélection des finalistes et du jury lors de la finale sont souveraines et sans appel.

A zsűri döntése az előválogatás során illetve a döntőben független és megkérdőjelezhetetlen.

Article 7 : finale à Budapest / 7. Pont: A budapesti döntő

Les finalistes sont pris en charge (hôtel, petit déjeuner) par les organisateurs lors de leur séjour à Budapest. Les frais de transport, pour se rendre à Budapest, sont à la charge du candidat.

Les candidats sélectionnés pour la finale s'engagent à être disponibles les 21, 22 et 23 mars 2016 pour participer aux répétitions qui auront lieu à l'Institut français de Budapest.

A döntőbe jutott diákok budapesti tartózkodásának költségeit (szálloda, reggeli) a szervezők fedezik. A Budapestre jutás költségei viszont a versenyzőt terhelik.

A döntőbe jutott versenyzők vállalják, hogy 2016. március 21, 22, 23-én részt vesznek a Budapesti Francia Intézetben tartandó próbákon.

Chansons interprétées lors des concours 2014 et 2015, et qui **ne peuvent pas** être choisies par les candidats pour le concours 2016

A 2014-as és a 2015-es dalversenyen előadott dalokat **nem lehet** választani 2016-ben

Titre de la chanson/ A dal címe	Interprète(s)/ Az előadója
Non, non, non	Camélia Jordana
Aimer	Roméo et Juliette
Délit	Amel Bent
Ta douleur	Camille
Encore du temps	Le Roi soleil
Ça ira	Joyce Jonathan
Une femme parle avec son cœur	Roch Voisine
Tous les garçons et les filles	Françoise Hardy
Une seule vie	Gérald de Palmas
Au café des délices	Patrick Bruel
Allons z'a la campagne	Kent
Reviens	Garou
Parlez-moi de lui	Dalida
Jour 1	Louane
Madeleine	Jacques Brel
Mon ange	Catherine Antoine
Danse	Indila
Adieu	Cœur de Pirate
Douliou douliou Saint Tropez	Geneviève Grad
Toi et moi	Tryo
Le petit bonheur	Félix Leclerc
Où je vais	Amel Bent
L'oiseau	Zaz
Mademoiselle	Zaza Fournier
La diva de l'empire	Erik Sati
Je t'aime	Lara Fabian